



Name - Surname: Christine Cooreman

Postal Address: 2, Vasou Panagi
2236 Latsia – Nicosia - Cyprus

Mobile: +30 6934 773926, +357 96156305

e-mail: christinecooreman@gmail.com

Date of Birth: 4/12/1963

Place of Birth: Merksem, Antwerpen - Belgium

Degree: Masters Degree in Clinical Psychology, Faculty of Psychology and Education Sciences, State University of Liege, Belgium

Personal interests - hobbies: Painting (2 years of studies at the Royal Academy of Fine Arts of Liege, Belgium – Comics and Painting), Literature, Sciences, Languages, Greek and International Political History, Computers, Internet, ...

Translation Languages: **Greek to French, French to Greek, English to French and Greek**

Interpretation Languages: French – Greek, Greek – French

Fields of translation: Law, European Union, Medical, Social, History, Technical, Software localization and tutorials, Marketing, Business presentations, congress presentations, transcription and translation of congresses.

CAT tools: **Wordfast Classic and Wordfast pro 5** (TRADOS compatible)

Daily output: 2000-3000 words (more, in cases of emergency, but the quality cannot be guaranteed...)

Professional experience in the fields of translation and congress interpretation:

Translation

Since **1994**, collaboration with agencies of Thessaloniki and Athens, in both fields, as a freelance translator - interpreter.

French translation of the book "Conspiring Globalisation" (La Mondialisation Conspiratrice) by M. Delivanis – Negreponi, published in France by ed. L'Harmattan).



French translation of Thessaloniki's candidacy file for **WORLD EXPO 2008** (global presentation of EXPO themes, financial data of Greek economy, tourist data, country and city profile, etc.)

Collaborator of the "Megaro" of Thessaloniki (City's Music Hall) since 2002 (translation of opera presentations and critiques and artists' biographies) and of the **Greek National Opera**.

Medical translations (EN-FR, FR-EL, EL-FR)

- Translation for NovoNordisk (Assays Insulin Aspart)
- Translation of medical diagnosis for patients going for treatment abroad (to France, Belgium, Switzerland)
- Translation of medical equipment IFU (e.g., Echosens ultrasound) and product presentations (e.g., products of Thuasne).
- Translation of documents related to clinical studies

Interpretation (from and to Greek, French, English):

Work in the translation department that operated during the 20th General Assembly of the European Municipalities and Regions (22-25/5/1996, ITF, Thessaloniki)

Round Table: «Humanitarian Action or efficiency» (organized by: Doctors without Frontiers, 28/11/1996, Mylos – Thessaloniki)

Fifth Congress of the Association of Women Inter-Balkan Cooperation Societies on: *«The Role of Women of rural areas in the Development of Balkan Countries»* (organized by: AWIBCS, Aristotle University, 3-7/4/1997, Thessaloniki)

The Greek Jewish Community and the Issue of historical Responsibility (organized by: Jewish Community of Thessaloniki, 19-20/4/1997, Makedonia Pallas, Thessaloniki)

Interpretation during the visit of the European Cohesion Fund and the European Bank of Investments delegates: *«Water Supply of Thessaloniki through Aliakmon River»* (18/6/1997, Premises of the 3^d Technical Office for Public Works, Thessaloniki)

Annual General Assembly of the Association of Northern Greek Industries – with the presence of the European Commission's President, M. J. Santer (organized by: ANGI, 9/5/1997, Congress Hall I. Vellidis, Thessaloniki)

International Congress on Culture and Reconciliation in Southeastern Europe (organized by: Association for Democracy in the Balkans, 26-29/6/1997, Hotel Sun Beach, Peraia - Thessaloniki)

«Thessaloniki, Crossroads for Cultures and Peoples – The City in the Museum and in Space» (Organized by: department of Antiquities of the Ministry of Culture in cooperation with ICOM – ICAH, 16-21/9/1997, Cultural Center of Thessaloniki Prefecture)

«Les Rencontres de Thessalonique» (organized by: Association of the Cities and Regions of Greater Europe for Culture, 30/10-1/11/1997, Chamber of Commerce and Industry of Thessaloniki)

1st Balkan Forum for Pedagogy and Education (organized by: Pedagogical Society of Greece, Department of Makedonia, 21-22/11/1997, History Center of the Municipality of Thessaloniki)

Ancient Greek Philosophy and Science in Byzantium (Organized by: UATH, 11-14/12/1997, Museum of Byzantine Art, Thessaloniki)

The Balkans and Mental Health – Scientific Seminar for Inter-Balkan Cooperation (Organized by: Panhellenic Association of Hospital Psychologists and the «Psychiatry Review», 10-20/12/1997, Old Building of the Faculty of Philosophy UATH, Thessaloniki)

Escort of the Committee of Delegates of Greek Thermal Springs in France (February 1998, Le Boulou, France)

The European WATIS (Work and Training Information System) Conference (Organized by: WATIS, 8/5/1998, FIT, Thessaloniki)

Seminar on the decentralized trans-frontier cooperation between frontier local communities of Greece and Albania (Organized by: The Council of Europe, Ministries of Interior of Greece and Albania, 12-13/5/1998, Florina (Greece) - Korytsa (Albania))

The Advantages of Arbitration in Greece and in the Balkan Countries (organized by: International Association of Attorneys of Law, Union of the Balkan Bars, the Bar of Thessaloniki – 15-16/5/1998, Congress Hall of the Bar of Thessaloniki)

Sixth General Assembly of the International Customs Brokers' Confederation (organized by: Federation of Customs Brokers of Greece, 5/6/1998, Mediterranean Palace Hotel, Thessaloniki)

European University of the Cultural Heritage Campus (Organized by: UECP, APARE , 6-10/9/1998, Veroia)

European Seminar of Career Advisers (organized by: UATH – National Work Institute, 14-16/9/1998, Porto Karras Resort, Halkidiki)

Fashion trends for winter 2000 (organized by: Carlin International – Greek Garment Institute 16/9/98, Thessaloniki, Mediterranean Palace)

Preparatory meeting for the Youth Week - 1999 (organized by: General secretariat for Youth, 18-22/9/1998, Skotina - Pieria)

Presentation-inauguration of the Cacharel-Fokas boutique (organized by: Fokas, 19/11/1998, boutique Cacharel Thessaloniki)

Presentation of the 3SUISSES catalogue to the garment manufacturers (organized by: 3SUISSES , 24/9/1999, Mediterranean Palace, Thessaloniki).

“Cedefop: A new Phase: Medium-Term Priorities” (organized by: Cedefop, 2-3/11/1999, Hotel Sani Beach, Kassandra Halkidiki)

Fashion trends for summer 2000 (organized by: Carlin International –Greek Garment Institute, 3/3/99, Thessaloniki, Macedonia Palace)

Environmental Law and the European Union Directives (organized by: Center for International and European Law, 13/3/1999, Thessaloniki)

“Media II Training: Panorama of the audiovisual Market – 1st Training Meeting” (organized by: European Children’s Television Center, 24–28/3/1999, Thessaloniki, Helexpo – TIF)

The future of Aquaculture – 9th Inter-regional meeting in the framework of the European Initiative PESCA (organized by: the European Commission, 26-27/4/1999, Preveza)

Ninth meeting of the Group «La roue du temps» (The wheel of time): «*The Byzantine Heritage of Europe*» (Organized by: La Roue du Temps, Municipality of Veroia – 30/4 – 2/5/1999, Veroia)

International Meeting of European Beetroot Producers (organized by: PASEGES, 14/10/1999 – PASEGES Center, Thessaloniki)

1st Congress on e-Commerce in Southeastern Europe (Organized by: Chamber of Commerce of Thessaloniki, 22-24/10/1999, Macedonia Palace, Thessaloniki)

10th meeting of the group «La roue du temps»: «*The Byzantine heritage of Europe*» (Organized by: La Roue du Temps, ET-3, 1-2/11/1999, Hotel Anatolia, Thessaloniki)

The Black Sea and its history (organized by: The Council of Europe and the Ministry of Education and Religion of Greece, 2-4/12/1999, Mediterranean Palace, Thessaloniki)

European University of the Cultural Heritage Campus (Organized by: UECP, APARE, Municipality of Veroia, 1-2/4/2000, Veroia)

The place of lignite in the European Energy Policy (organized by CISTM – GENOP-DEI, 14-15/4/2000, Ptolemaida)

Autism – ELPIDA III – Hopes for Quality of Life (organized by: Psychology Center ALKYONIDA – Municipality of Sykies – KEK UATH, 20-21/4/2000, Tawon Council Hall and AHEPA Hospital-Thessaloniki)

First Balkan Forum of Notaries (organized by: Union of the Notaries of Thessaloniki's Court of Appeal – under the auspices of the Ministry of Macedonia and Thrace, 19-20/5/2000, Museum of Ancient Greek and Byzantine musical instruments, Thessaloniki)

Inauguration Ceremony of the Inter-Balkan Medical Center (Saturday, June 17, 2000, Thessaloniki)

Benchmarking in European Hospitals (organized by: ‘Union of European Hospitals, 18 – 20 June 2000, University Hospital of Larissa)

Interpretation at diner-meeting with the Minister of Macedonia and Thrace, M. Paschalidis, and the Director and staff of the Agency for the Reconstruction of the Balkans (Thessaloniki, June 25, 2000)

The Viae Romanae of the Mediterranean (organized by: Viae Romanae and the Municipality of Xanthi, 29-30 June 2000, Xanthi)

Interpretation during the Press Conference by the Minister of Macedonia and Thrace, M. Paschalidis, and the Director and staff of the Agency for the Reconstruction of the Balkans (Hotel Vienna, headquarter of the Agency at Thessaloniki, 25 June 2000)

Interpretation at the Closing Ceremony of the Seminar organized by the International Institute for Political and Economic Studies (organized by The Fund for American Studies – The Greek Association for the Atlantic and European Cooperation, 1 August 2000, Kyverneion of Thessaloniki)

Interpretation-escort of Strasbourg's vice-Mayor, M. Roland Ries, during his visit to Thessaloniki (21 August 2000)

Cappadocia of the Living Monuments (organized by: the Center for Cappadocean Studies – Ministry of Foreign Affairs of Greece, 26-31 August 2000, «Akontisma» N. Karvali, Kavala)

Meeting of the "Twelve" (Douzelage) – Twin cities of Europe (organized by: Municipality of Preveza, 15-16 September 2000, Preveza)

2nd Festival of Women Creators of the two Seas: Black Sea and the Mediterranean (organized by: Union of Women for Peace and Cooperation in the Balkans – UNESCO Center of Thessaloniki –Municipality of Thessaloniki, 23-27 September 2000, Port of Thessaloniki - Warehouse C, Thessaloniki)

2nd International Meeting of the Review L'ATELIER DU ROMAN: «Between History and Geography or Novel facing Globalization (organized by: L'atelier du Roman, 29 – 30 September 2000, building of the Union of Editors of Macedonia and Thrace daily Press, Thessaloniki)

General Assembly of the European Border Regions and annual congress of the LACE program (organized by: Chamber of Drama, AEER-Association of European Border Regions, 19 – 22/10/2000, Drama)

Mediterranean Conference for Agricultural Research Cooperation, (organized by: Ministry of Agriculture, 1 – 3/12/2000, Athens).

Intermediate Assessment of Volunteer Programs (organized by: General Secretariat for Youth, 4/12/2000, Athens)

Balkans, Environment, Depleted Uranium – European Union (organized by: the European Left, 23-24/2/2001, Electra Palace, Thessaloniki)

2nd World Wine Contest (organized by: Union of Wine Producers of the Macedonian Vineyard – HELEXPO, 27/2/2001 & 2/3/2001, Hyatt Regency, Thessaloniki)

3^d World Conference on Children and Mass Media (organized by: European Center for Kid Television, 23 – 26/3/2001, Vellidis Congress Hall, TIF, Thessaloniki)

Seminar of Euro-advisors of the EURES network (organized by: Greek Organization for Employment, 29-31/4/2001, Hotel Filippeion, Thessaloniki)

Congress: Public Building Construction and Environment (organized by: Municipality of Volos, 11/5/2001, Volos)

Seminar on Globalization, day dedicated in memoriam of Dimitris Deliyiannis, Democrite University of Komotini, 17/5/2001.

Seminar COFACE, Greek – Balkan cooperation (Hotel City, 7/9/2001, Thessaloniki)

3^d International Meeting of the Review L'ATELIER DU ROMAN: Papdiamantis (Organized by: the Hellenic Ministry of Culture, National Book Center of Kozani, Municipality of Thessaloniki, 21-22/9/2001, Municipal Library of Thessaloniki)

The Doctors of the World, congress «Illegal trafficking of Women in the Balkans» (History Center of Thessaloniki, 6/10/2001)

Rhodes, the Medieval city (Municipality of Rhodes, 15-16/10/2001)

Towards the European Constitution and the Recent Review of the Hellenic Constitution: Thoughts, Trends and Perspective (Center for International and European Economic Law, 28-29/10/2001, Thessaloniki)

Presentation of the book of Maria Negreponi - Delivanis «The Conspiracy Globalization» at the Old Parliament, Athens, 8/11/2001.

Congress of Hellenes Abroad, world congress, 6-11/12/2001, Vellideio Congress Hall, Thessaloniki.

Foreign Women Networks – seminar organized at the Cedefop, 22/2/2002

International Congress on Poetry, Municipality of Thessaloniki, Central Library of the Municipality of Thessaloniki, 19-22/3/2002

International Congress: «Thessaloniki's theater of operations and the outcome of World War I» (Institute for Balkan Studies – Ministry of Culture, Thessaloniki's Guard Officers club, 16-18 April 2002)

Seminar dedicated to Dimitris Delivanis, the Social Aspect of Globalization, Democrite University of Komotini, lecture theater of the Department of International Economic Relations and Development, Komotini, 27/5/2002

EURO METREX, meeting of the European network of urban planning agencies, Port of Thessaloniki, Warehouse D, Thessaloniki.

Meeting of the European Union Seed Certification and Control Agencies, Kalandra Halkidiki, 4-7/6/2002

1ⁿ Postgraduate meeting of Anti-cancer Hospital of Thessaloniki «Theagenio», *Innovations in Sarcoma treatment*, Macedonia Palace, 15/6/2002, Thessaloniki.

Translation in French language of Maria Negreponi – Delivanis book «The Conspiracy Globalization» edited in France by L'Harmattan.

6/9/02: Opening Ceremony of Thessaloniki International Trade Fair

30/9-1/10: Modern societies – Multicultural coexistence – The place of Children

2/11/02: Union of Latin Notaries, I.R.E.N.E: Foreign Legal Entities (Society of Macedonian Studies, Thessaloniki)

11-15/11/02: 1st Information Meeting of Judges of the countries of Southeastern Europe (Center for International and European Economic Law, Thessaloniki)

12-14/2/03 International Wine Contest of Thessaloniki (ENOAM - Hyatt Regency – Thessaloniki)

13/2/03: European Congress: «The entrepreneurial future of Europe» (Warehouse C' – Port of Thessaloniki – Thessaloniki)

28/2/02: CE.DE FO.P.: Integrating People with Disabilities into Lifelong Learning and the World of Work (Thessaloniki)

7-8/3/03: Women and Sports, Old and New clichés (Ministry of Culture – Ministry of Sports – Hyatt Regency – Thessaloniki)

13-14/3/03: Réseau Européen de Formation Judiciaire, 4^e Assemblée Générale (European Judicial Training Network, 4th General Assembly) (Centre for International and European Economic Law, Thessaloniki)

15/3/03: Traditional Architecture of the Balkans (Municipality of Veroia – Arts' Center – Veroia)

21/3/03 Maximising the Protection of Hypertension Patients (meeting in the framework of the 8th Panhellenic Congress Arterial Hypertension – Hyatt Regency – Thessaloniki)

9/4/03: «Protecting Environment» (Region of Western Macedonia – Kozani)

2-3/5/2003: Euro-Mediterranean Forum of the Civil Society (Hania – Crete)

4/5/2003: Meeting of the Ministries of Tourism and Transport of the EU (Agia Pelagia – Herakleion Crete)

12-13/5/2003, Better work for a better life – Hellenic Presidency – Ministry of Labor (Alexandroupoli)

15-16/5/2003: International Congress on Ice-cream (Greek Committee of the International Dairy Industries Federation– IDF, Hyatt Regency Hotel, Thessaloniki)

21-22/5/2003: The European Social Model (Hellenic Presidency – Ministry of Labor, Ioannina – Hôtel du Lac)

30/5/2003: General Assembly of the European Union of Agricultural Machinery Manufacturers (Macedonia Palace, Thessaloniki)

5-7/6/2003: Animal Production and Natural Resources utilization in the Mediterranean Mountain Areas (Aristotle University of Thessaloniki – Faculty of Agriculture – Department of Animal Production, Ioannina – Hôtel du Lac)

18-23/4/2004 Visit of the Inquiry mission of the BIE (Bureau International des Expositions) for the assessment of Thessaloniki's candidacy for World EXPO 2008.

25/9 – 28/9/2004 Congress of the European Union of Sports' Historians – Department of Athletics of Komotini, Ancient Olympia, premises of the International Olympic Academy

17-19/10/2004 Congress of European Tobacco Planters Union (UNITAB), "Future of Tobacco in European Union (The new Common Agriculture Policy) Kavala Greece

21-24/10/2004 From the Aegean to the Black Sea: the Argonauts... University of Thessalia (Greece) Volos

9-10/3/2005 Visit and seminars for a delegation of Turkish Judges at the Thessaloniki Judge School – Thessaloniki

19-20/3/2005 Seminar on Auriculotherapy – Interbalkan Medical Center, Thessaloniki

15/4/2005 CEDEFOP – Meeting of the Staff with the Union Syndicale Européenne – CEDEFOP, Thessaloniki

12-13/5/2005 Trade Facilitation and Transport Security (OECD Round-Table) – Hyatt Regency Hotel, Thessaloniki

6/10/2005: Annual Pan-Hellenic meeting of Greek notaries (Vellideio – Thessaloniki)

15-17/10/2005 International Meeting on Globalization and the Balkans – Democritus University of Komotini and CEDIMES Research Institute (France)

21-22/10/2005 Annual Meeting of the European Confederation of Driving Schools – Sani Beach Hotel – Halkidiki

7/11/2005 Seminar on Secondary Historical Monuments (in the framework of Medocc Program) – City of Trikala

18-20/11/2005 Seminar on Auriculotherapy and Auricular Medicine – Centre of History of Thessaloniki

17/3/2006 Meeting of the European Network of River Cities – City of Trikala

1/4/2006 Halotis, Smoking, Dryness of the Mouth, Pain – Northern Greece Society of Stomatology, Annual Congress – Aristotle University of Thessaloniki.

8/4/2006 Meeting of the artistic directors of National Theaters of the Balkans (organized by the State Theater of Northern Greece, Thessaloniki)

5/5/2006 “The future of Humankind is already past?”, conference by René Passet, Professor University of Sorbonne I – Panthéon (Paris) at the State Conservatory of Komotini.

6/5/2006 Presentation of the new book and complete works of René Passet, Professor University of Sorbonne I – Panthéon (Paris), at Malliaris-Paideia Bookstore, Thessaloniki.

6-7/11/2007: The actor between screen and stage. Organized by the Aristotle University of Thessaloniki Department of Theater and Cinema Studies, Tellogleio Art Foundation, Thessaloniki

2-4/12/2007: Conference and seminar organized by the « Nouvelles Esthétiques », Grand Palace Hotel, Thessaloniki.

4/12/2007: Conference on the “United Nations Forces in the Middle-East”, Foundation for Balkan Studies, Thessaloniki.

10 May 2008: Labor law under globalization, Ceremonies auditorium of the old Faculty of Literature of Aristotle University of Thessaloniki

1-2 June 2008: International relations and political developments in the Middle-East, Macedonia University of Thessaloniki

12-14 December 2008: Photography collections: from strategies to policies, international symposium, Greek Ministry of Culture, Museum of Photography of Thessaloniki

18-19 September 2009: Risks and town-planning law, Center for international and European economical law, Auditorium « Dimitrios Evrygenis »

Devenber 2009: Presentation of the work of Yota Kravaritou & « Social rights in the economic turmoil », Faculty of Law, Aristotle University of Thessaloniki.

28-30 May 2010: General assembly of the European association of cattle and meat trade, Makedonia Palace Hotel, Thessaloniki

14-18 November 2011: Seminars at the School of Judges (Center for international and European economiclaw, Thessaloniki (personal companies, money laundering, European arrest warrant ...))

17-18 October 2012: International conference on the Holocaust at Thessaloniki, The Council of Europe - Aristotle University of Thessaloniki, City of Thessaloniki

12-16 November 2012: Seminars at the School of Judges (Center for international and European economiclaw, Thessaloniki (New legislation on personal companies, perdo pornography, European Court of Human Rights’ new jurisprudence,...))

22 September 2014, Seminar of the IRENE (European Notaries’ Association) « le certificat successoral européen », Sofia, Bulgaria

20 April 2016, Fundamental Social Rights in Europe and elsewhere, in the framework of the French-Greek Masters of Law Faculties of the Aristotle University of Thessaloniki and the Toulouse University in European Law and Comparative Law, Thessaloniki.

30 May 2016, « Meeting juvenile delinquents and their families, in various frameworks. Reflexions and perspectives », seminar organized by the Association of Friends of the Society for protection of Minors of Thessaloniki, Hall Germanos, International Trade Fair of Thessaloniki

11-12 October 2016, Violations of Fundamental Human Rights, conference organized by the Center for international, European and economic Law of Thessaloniki, Thessaloniki Chamber of Commerce and Industry.

10 March 2017, « Succession law in 42 countries of Europe », organized by the Notary association of Thessaloniki and the French Institute of Thessalonique, Hall Dassault, Thessaloniki

May 2017, Ceremony for Awarding to Alain Supiot, Professor at Collège de France, the title of Doctor Honoris Causa of the Faculty of Law of Aristotle University of Thessaloniki, Old Faculty of Philosophy of AUTH, Thessaloniki.

May 2017, Debate with Alain Supiot, Professor at Collège de France, and M. Stangos, Professor of the Faculty of Law at Aristotle University of Thessaloniki, at the Center for International and European economic Law, Thessaloniki.

October 2017, «The Sephardim of Thessaloniki», seminar organized by the Maison d'Izieu, France, and the French Institute of Thessaloniki (Municipality of Thessaloniki, Centre of History of Thessaloniki)

2-4 November 2017, 10th Foncimed Conference: «Land resources, a factor for land development and viability of rural communities», Co-organized by the Alexandreo Technological Institute of Thessaloniki and CIHEAM, INRA (Conference Centre of Piraeus Bank, Thessaloniki)

8 December 2017, International Seminar for Law Security in the Balkans (Organized by the United Nations, the Notary Association of Thessaloniki and the International Union of Notaries)

15 February 2018, The Protection of fundamental Rights, Center for International and European Economic Law, EU Justice Program, Thessaloniki

21 February 2018, The European Court of Human Rights: merits and challenges / Presentation – debate: Pierre-Yves Leborgne and Vassilios Skouris, Institut français de Thessalonique – Center for International and European Economic Law of Thessaloniki (Chamber of Trade and Industry of Thessaloniki)